

Миндели Елена Ираклиевна

К ВОПРОСУ О РИТМИЧЕСКОМ ПОСТРОЕНИИ НАУЧНОГО ТЕКСТА

Данная статья посвящена проблемам научного стиля изложения, лексического состава научного текста и в частности особенностям ритмического построения научного текста. Автор показывает, что наличие в научном регистре различных акцентных типов слов, относящихся к различным слоям лексики, приводит к неоднородности ритмической структуры научного текста, что необходимо принимать во внимание при изучении данного языкового стиля.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2010/3/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2010. № 3 (7). С. 110-113. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2010/3/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

6. Сильман Т. Диккенс. Очерки творчества. Л.: Худож. литература, 1970. С. 210, 213.
7. Скуратовская Л. И. Творчество Диккенса 1838-1842: учебное пособие для студентов-филологов. Днепропетровск, 1969. С. 17, 18.
8. Buckley Jerome Hamilton. Season of youth: the Bildungsroman from Dickens to Golding. Cambridge: Harvard UP, 1974.
9. Gissing G. R. Critical studies of the works of Ch. Dickens. 1924.
10. Hirsch Marianne. The novel of formation as genre: between Great Expectations and Lost Illusions // Genre 7. № 3. P. 293-312.

EDUCATION NOVEL GENRE ORIGINALITY IN CHARLES DICKENS'S CREATIVE WORKS

Nargiza Alimovna Mahmudova

*Department of Russian and Foreign Literature
Uzbekistan State University of World Languages
Nara-27-02@mail.ru*

Education novel peculiarities in the creative works of the writer-realist Charles Dickens who is the brightest representative of the English literature of the 19th century are considered. Special attention is given to the novels types within the genre limits, to the genre attributes originality and to the use of such narration method as the retrospective review in Dickens's education novels.

Key words and phrases: education novel; classic education novel; adventure education novel; Bildungsroman; idyllically-cyclic novel; didactic-pedagogical novel; autobiographic novel; Victorian epoch; genre attributes; soul conflict; probations; retrospective review.

УДК 81'276.6:62

Данная статья посвящена проблемам научного стиля изложения, лексического состава научного текста и в частности особенностям ритмического построения научного текста. Автор показывает, что наличие в научном регистре различных акцентных типов слов, относящихся к различным слоям лексики, приводит к неоднородности ритмической структуры научного текста, что необходимо принимать во внимание при изучении данного языкового стиля.

Ключевые слова и фразы: научный стиль; лексический состав научного текста; терминология; общенаучная лексика; ритмическая структура; акцентные типы слов; синтагма; анакруза; клаузула.

Елена Ираклиевна Миндели, к. филол. н., доцент

*Кафедра английского языка механико-математического факультета
Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
e.mindeli@mail.ru*

К ВОПРОСУ О РИТМИЧЕСКОМ ПОСТРОЕНИИ НАУЧНОГО ТЕКСТА[©]

«Научный текст» или «научная речь» это один, и причем важнейший, из функциональных стилей языка, основной функцией которого является функция сообщения. Как и все остальные функциональные стили языка, он обладает определённой социолингвистической обусловленностью: этот функциональный стиль появился и сформировался в результате определённого социального заказа, т.е. для удовлетворения определённых социальных потребностей. Именно они предопределили выделение и оформление особой формы изложения для научного описания, для передачи научных идей, гипотез, доказательств и открытий на новых европейских языках. Выделить ту или иную разновидность языкового общения как отдельный функциональный стиль - значит найти и определить совокупность характеристик, дифференцирующих данный речевой регистр по отношению ко всем остальным.

Проводящаяся повсеместно работа в этой области позволяет считать не только сам факт отличия данного стиля от других уже вполне твердо установленным, но и вполне четко определенным целый ряд его грамматических, стилистических и просодических особенностей. Немало достигнуто уже и в области изучения его словарного состава.

В настоящее время можно считать уже вполне твердо установленным, что лексика научного текста поддается делению на три основных слоя: 1) собственно термины; 2) слова и сочетания, не зависящие от стиля речи, присутствующие в любом регистре и 3) общенаучная лексика. Хотя терминология продолжает исследоваться как в общетеоретическом плане, так и в плане упорядочения терминологической лексики отдельных областей знания, о ней уже известно гораздо больше, чем об общенаучной лексике.

Именно третий из выделенных основных слоев остается до сих пор наименее изученным. А между тем, изучение общенаучной лексики приобретает особенно большое значение, когда языковеды обращаются к важнейшей задаче - описанию, определению и моделированию «языка для специальных целей» (LSP). Опыт показывает, что для специалистов любой нефилологической области науки основную трудность при изучении английского языка представляет не терминология, а именно тот общенаучный словарь, вся та совокупность слов и их эквивалентов, которая наиболее последовательно употребляется в любом научном сочинении любой области знания. Только на основе глубокого изучения этого слоя лексики можно придти к научно-обоснованному решению проблем, связанных с оптимизацией научного общения, планомерного осуществления коммуникативной функции языка.

Необходимо отметить, что изучение лексики научного стиля должно проходить не только на уровне эмических абстракций, какими являются морфонологические типы, структуры, но и в морфосинтаксическом плане, т.е. исходя из того, как эти системные отношения реально функционируют, проявляются в речи.

Говоря об изучении общенаучной лексики с точки зрения ее реального функционирования в речи, следует обратить внимание на ритм английского научного текста, поскольку его анализ был бы неполным, если бы мы не попытались обратить внимание на некоторые сравнительно новые идеи, которые возникают и не могут не возникать при изучении всякого текста вообще, включая и текст научный. В связи с этим определенный интерес представляет длина и сложность лексем, составляющих слой общенаучной лексики. Важно понять, что в различных языках как относительная, так и абсолютная длина слов может быть совершенно различной. Очевидно это один из факторов, определяющих различия в ритмической организации речи.

Наличие в языке большого количества как коротких, так и длинных (многосложных) слов не может не оказывать влияния на ритмическую структуру предложения. Кроме того, слова различаются по количеству ударений в них, причем сами ударения тоже могут быть совершенно различными. Ударение может быть главным, второстепенным, третичным, слабым или сильным. Поскольку предложение состоит из слов различных акцентных типов, распределение ударений в словосочетании, а также и в предложении, может быть совершенно различным. Это неизбежно ведет к различного рода осложнениям в ритмической структуре предложений, так как на уровне предложений именно распределение и вид ударения обуславливает его ритмическую и мелодическую структуру, а также время, требуемое для произнесения отдельных частей предложения.

Вышесказанное, возможно, противоречит все еще распространенному мнению, что междуударные интервалы должны быть приблизительно равны. Однако, несмотря на то, что такое правило существует, это вовсе не значит, что оно механически регулирует ритм английского предложения. Акцентная структура высказываний является сложной по той причине, что короткие слова чередуются в них с многосложными словами. При этом многосложные слова значительно различаются по количеству и качеству ударений (от слов с одним главным ударением до очень сложных акцентных типов слов). Например, было бы очень сложно достичь упомянутой выше акцентной правильности в следующих предложениях, где ясно видно чередование различных акцентных типов слов:

||| Our ,mathe'matics of the · last de/cades | has 'wallowed in 'generali-zation and 'formali'zation.|| But one 'misunder'stands the /tendency | if on 'thinks that gene-rality was · sought | 'merely for ,gene-rality's \ sake.|| The 'real/aim | is sim'plicity: | it re'duces the as/sumptions | that have been 'taken into ac\count.|| Though 'evidence was ,over · whelmingly in · favour of the in · variable ,mathematical · order of the / heavens | by the 'time of · Newton's / death | a 'number of ir,regu-larities in the · motions of · heavenly / bodies | had been ob\erved | and were ac\counted for.||

В этих предложениях длина интервалов между ударениями совершенно различна, а следовательно, различно и время, требуемое для произнесения отдельных частей предложения. Таким образом, мы видим явное отступление от вышеупомянутого основного правила ритмической организации. Вполне очевидно, что предложения различаются как по длине синтагм, так и по своей внутренней структуре.

Изучая лексику научного регистра /или функционального стиля/ английского языка, мы исходим, как уже было сказано выше, из того, что лексика научного регистра состоит из трех основных, достаточно четко различающихся слоев: 1) общеупотребительная лексика; 2) общенаучная лексика и 3) терминология.

Общеизвестно, что длина слов в различных слоях далеко не одинакова. Так, первый из указанных выше слоев /общеупотребительная лексика / состоит в основном из коротких или «простых» слов таких, как: man, life, that, book, read, still, time, like, long и т.д. Общенаучная лексика включает большое количество более длинных слов: abbreviation, communicative, disintegration, misunderstanding, generalization, simplification и т.д. Что касается терминов, то этот слой содержит большое количество как коротких слов таких, как: root, point, word, sound, speech, fuel и т.д. /это в основном слова, заимствованные из лексики общего языка/, так и довольно много более длинных слов таких, как: predicative, morphonology, attributive, palatalization, metalinguistics, stratification и многие другие.

Ритмическая структура научного текста часто отличается от ритмической структуры художественной литературы как синтагматически, так и с точки зрения внутреннего строения синтагм. Это различие хорошо видно при сравнении следующих двух текстов:

It has as/summed | that the 'straight/line | is 'capable of un·limited divisi\bility. ||And 'this, ·being a char·acte·ristic feature of the ·linear con·tinuum | must 'hold for · its ·ideal \ counterpart | - the 'straight\line. || /Later| 'all ·such at·tempts were a\bandoned · | and ,gravitation was ac'cepted | as "a 'common unin·telligi\bility". But de'spite ·total ·ignorance | about the 'physical · nature of / gravity | 'Newton 'did have a · quantitative formu\lation | of 'how it \ acted, | and 'this was · both sig'nificant | and \ usable. ||Des'cartes and Fer/mat, | 'both · major con·tributors to the ·fast - growing · discipline of / algebra | saw the ,potenti\alities in that / subject | for sup,plying metho\dology to ge\ometry. ||

||He 'kept \ still, | no · longer · willing to · give himself \ up, | but \ also | 'no · longer a\ffraid. || He de'cided | that if he 'kept · quite · still for a suf·ficient · length of /time, | the 'cameras would · go \ away | the 'crowds would \disperse, | and he could 'make his · way / down | and 'leave · the station \ quitely.|| He 'saw him/self, | with exul\tation, | 'packing in his · hotel \ room, | then 'coming / down, | and 'paying the /bill, | and \ leaving.|| To some 'place in the \ country.|| Waking · up in a · country \ inn, | to the 'sound of \ cock·crow, | and 'looking out of / the window | and 'seeing the \ sky | ,big and \ clear.|| 'Clouds piled / up, | 'touched with · gold by the \ sun,| 'moving in their un·alterable di\rection.|| He was \ free at, last.|| He had a 'clear ·sunlit·vision of · two \ figures| 'walking across a · broad · open \ field: a 'man and a \ boy: | him'self and \ David.|| 'Then the \ loudspeakers ,started.||

Ритмический анализ научного текста показал, что длина синтагм здесь колеблется от двух до двадцати слогов. В то время как в тексте художественном длина синтагм не превышает тринадцати слогов.

Что касается внутренней структуры синтагм в текстах научной и художественной литературы, она, как показал анализ, также в некоторой степени различна. Это можно показать на следующих таблицах, из которых видно, что в текстах художественной литературы распределение в синтагмах различных видов анакруз гораздо более равномерно, чем в научной речи. Что касается клаузул, то в текстах научной речи мужские и женские клаузулы встречаются реже, чем в текстах художественной литературы.

Табл. 1. Анакрузы

Вид анакрузы	ямб	хорей	анапест	пеон	гиперпеон
Число анакруз в научных текстах	39%	22%	22%	5,5%	11,5%
Число анакруз в художественной литературе	27%	21,5%	23%	18%	10,5%

Табл. 2. Клаузулы

Вид клаузулы	мужская	женская	дактилическая	гипердактилическая
Число клаузул в научных текстах	28%	28%	44%	-
Число клаузул в художественной литературе	43%	38%	17%	2%

Длина интервалов между ударениями в научном тексте колеблется в широком диапазоне от 0 до 6 слогов, в то время как в художественной литературе средняя длина интервалов между ударениями, как мы увидели, составляет примерно 2,5 слога, что несомненно ведет к большей однородности ритмической структуры текста.

Все сказанное о ритмическом строении научного текста, о влиянии на него различных акцентных типов слов, присущих данному регистру речи, кажется существенным, так как при изучении лексики научного текста с точки зрения ее реального функционирования в речи, необходимо принимать во внимание и специфику акцентных типов слов, входящих в данную лексическую систему.

Список литературы

1. Зиндер Л. Р. Общая фонетика и избранные статьи. СПб.: Academia; Филологический факультет СПбГУ, 2007.
2. Микоян А. С., Тер-Минасова С. Г. Малый синтаксис как средство разграничения стилей. М.: Издательство МГУ, 1981.
3. Наговицын А. Е. Особенности ритмо-фонетической структуры текста. М.: МПСИ, 2005.
4. Шишкина Т. Н. О принципах ритмического построения речи. Ташкент: Издательство Ташкентского университета, 1978.

TO THE QUESTION OF A SCIENTIFIC TEXT RHYTHMIC CONSTRUCTION

Elena Iraklievna Mindely, Ph.D. in Linguistics, Associate Professor

Department of the English Language
Faculty of Mechanics and Mathematics
Moscow State University named after M. V. Lomonosov
e.mindeli@mail.ru

This article is devoted to the problems of scientific narrative style, to the lexical composition of a scientific text and, in particular, to the peculiarities of the rhythmic construction of a scientific text. The author shows that the presence of the different accent types of words belonging to the different vocabulary layers in scientific register leads to the inhomogeneity of a scientific text rhythmic structure which should be taken into consideration while studying this language style.

Key words and phrases: scientific style; lexical composition of scientific text; terminology; general scientific vocabulary; rhythmic structure; accent types of words; syntagma; anacrusis; clausula.

УДК 81'373.45

Статья раскрывает особенности фонетико-графической адаптации заимствованных однословных терминов менеджмента в русском языке. Основное внимание в работе автор обращает на характерные изменения, происходящие с заимствованной терминологической лексикой менеджмента в ходе осуществления транслитерации, трансфонирования, трансформирования и калькирования, в результате чего наблюдается несовпадение слитного и отдельного написания слов в языке-реципиенте и языке-прототипе. В статье приведен языковой материал, наглядно демонстрирующий общие закономерности фонетико-графической адаптации иноязычных слов в русском языке, которые нашли свое отражение и в языке для специальных целей.

Ключевые слова и фразы: заимствования-неологизмы; иноязычные однословные термины менеджмента; фонетико-графическая адаптация; транслитерация; трансфонирование; трансформирование; калькирование; язык-реципиент и язык-прототип.

Наталья Валерьевна Моряхина, к. филол. н.
Кафедра «Экономика и менеджмент»
Пензенская государственная технологическая академия
Адрес: avrora_69@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ФОНЕТИКО-ГРАФИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ ЗАИМСТВОВАННЫХ ОДНОСЛОВНЫХ ТЕРМИНОВ МЕНЕДЖМЕНТА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ[©]

С формированием новых экономических отношений в России конца XX века - начала XXI столетия стали активно развиваться новые сферы экономической деятельности (коммерция и предпринимательство, менеджмент, маркетинг, финансы) и, как следствие этого, активно проникать в русский язык заимствования-неологизмы [3; 8].

В настоящее время прослеживается тенденция к увеличению иноязычных слов английского происхождения русской терминологии менеджмента, что, по мнению В. П. Даниленко, характерно для многих развивающихся отраслевых терминологий конца XX - начала XXI веков.

Известно, что у одних иноязычных терминов был достаточно длительный путь миграции, прежде чем они попали в русский язык, у других - короткий, когда слова заимствовались напрямую из языка-источника [1]. Наш языковой материал показывает, что большинство однословных иноязычных терминов менеджмента являются терминами латинского и греческого происхождения. Эти термины попали в русский язык опосредованно через английский, немецкий, французский, а в отдельных случаях и через итальянский и польский языки, став интернациональными словами, например: *диверсификация* (англ. *diversification* < нем. *Diversifikation* от лат. *diversus* - разделение и *facere* - делать); *карта* (польск. *Karta* < нем. *Karte* < ит. *carta* < лат. *charta* - бумага < греч. *chartes* - лист бумаги); *карьер* (нем. *Karriere* < фр. *carriere* < ит. *carriera* < *carro*), *проблема* (польск. *problem* < лат. *problema* < греч. *problema*) [4, с. 253, 342, 372, 625; 7, с. 296, 342].